

བྱུང་མཁའ་དང་ཕྱག་མཇལ་བཅས་ཡིག་ ༢༠༡༧ ཅན་མ།



The Gift Rules 2017

Published by Anti-Corruption Commission of Bhutan
P.O.Box No. 1113, Thimphu: Bhutan
PABX: +975-2-334863/64/66/67/68, Fax: 334865
Website: www.acc.org.bt

བྱུང་མཁའ་ལྷན་པུན་མཁའ་ལྷན་གྱི་ལྷན་པུན་གྱི་ལྷན་པུན་ ༢༠༡༧ ཅན་མ།



The Gift Rules 2017





རྒྱལ་ཁབ་འཕུག་གཞུང་། ངའ་ལྷན་དུ་བཀའ་ཤིང་ལྷན་པོ།

**ROYAL GOVERNMENT OF BHUTAN
ANTI-CORRUPTION COMMISSION**

“NATION'S CONSCIENCE”

“LEAD BY EXAMPLE”

“If you care, you will dare”



15th August 2017

Forward

One of the principal mandates of the Commission is to develop, maintain, revise and monitor the implementation of effective, coordinated anti-corruption policies and practices which would promote and ensure integrity in governance and delivery of services to all citizens. It is in this spirit that the Gift Rules 2009 was introduced, to prohibit the solicitation of gifts and restrict its acceptance or giving.

Giving and accepting gifts is not an issue per se when nothing is expected in return. It is when such an act is intended to influence a public servant's decision or to garner some favour in return or it is solicited that it is an issue. The risk of bribes being given under the guise of a gift cannot be overlooked. If left unaddressed, service delivery to the citizens, the core mandate of a public servant will be sacrificed for personal gains. While a modest start has been made, the implementation of the rules remains a challenge. This could be attributed to a lack of clarity in some provisions as well as practical difficulties faced in the application of the rules.

The Rules have been revised after consultations with relevant stakeholders. It amends the provisions related to exception to prohibitions; provides for establishment of the Gift Administration Committee; enumerates the roles and responsibilities of the Head of the Agency, the Gift Disclosure Administrator and the Gift Administration Committee; among others, which should enable effective monitoring and implementation of the Rules. The enhanced transparency in the giving and receipt of gifts will thus contribute to reducing any abuse of power (actual or perceived) and in reducing corruption to a large extent.

The Anti-Corruption Commission in exercise of the powers conferred upon it by Section 171 of the Anti-Corruption Act of Bhutan 2011, hereby adopts the revised Gift Rules 2017.

Tashi Delek!

(Kinley Yangzom)
Chairperson

FIGHTING CORRUPTION IS A COLLECTIVE RESPONSIBILITY

THIMPHU, BHUTAN. Post Box No. 1113, Tel: +975-2-334863/64/66/67/68/69 Fax No. 334865, Website: www.acc.org.bt

དཀར་ཆག

ལེའུ་ ༡ པ།	སྟོན་བཟོད།	༡
	མཚན་གནས།	༡
	འགོ་འཇུག་སྒྲ་ཆོས།	༡
	ཆ་མེད།	༡
	ཁྱབ་ཚད།	༡
	དམིགས་དོན།	༡
ལེའུ་ ༢ པ།	བཀའ་དམ་ཅན་གྱི་ ཁྱོས་མ་དང་ཕྱག་མཇལ།	༣
	བཀའ་དམ་ཅན་གྱི་འབྱུང་ཁུངས།	༣
	ཁྱོས་མ་དང་ཕྱག་མཇལ་བྱིན་ནི་ལས་བཀའ་དམ།	༤
	བཀའ་དམ་ཅན་གྱི་ཁྱོས་མ་དང་ཕྱག་མཇལ་གྲལ་ལས་ལེན་ཆོག་པ།.....	༤
ལེའུ་ ༣ པ།	སྤྱི་གཤམ་ཚུའི་བར་ན་ཁྱོས་མ་དང་ཕྱག་མཇལ་སྟོན་ལེན་འབད་ཐངས།...	༦
	ཐེ་མིན།	༦
ལེའུ་ ༤ པ།	ཁྱོས་མ་དང་ཕྱག་མཇལ་གྱི་དུགས་གཞན་སྟོན་ལེན།	༩
ལེའུ་ ༥ པ།	ཁྱོས་མ་དང་ཕྱག་མཇལ་བདག་སྐྱོང་།	༡༠
	ལཱ་འགན་དང་འགན་ཁུར།	༡༠
	ལས་སྡེའི་འགོ་འཛིན།	༡༠
	ཁྱོས་མ་དང་ཕྱག་མཇལ་བདག་སྐྱོང་གི་ཆོགས་ཚུང་།	༡༡
	ཁྱོས་མ་དང་ཕྱག་མཇལ་བདག་སྐྱོང་པ།	༡༡
	ཁྱོས་མ་དང་ཕྱག་མཇལ་གསལ་སྟོན།	༡༢
	གསལ་སྟོན་གྱི་ནང་དོན།	༡༢
	གསལ་སྟོན་བཟླ་ནི་གི་འགོ་སྐབས།	༡༣
	ཕྱིས་ཞིབ།	༡༣
	ཁྱོས་མ་དང་ཕྱག་མཇལ་གསལ་སྟོན་རྒྱུ་སྐྱོང་གི་ཐོ་ཡིག།	༡༣

Contents

Chapter I:	Preliminary	1
	Title	1
	Commencement	1
	Repeal	1
	Application	1
	Purpose	1
Chapter II:	Gift Prohibition	3
	Prohibited Sources	3
	Gift Giving Prohibitions	4
	Exceptions to Prohibitions	4
Chapter III:	Gift between public servant	6
	Exceptions	6
Chapter IV:	Other gift transactions	8
Chapter V:	Gift Administration	10
	Roles and Responsibilities.....	10
	Head of Agency	10
	Gift Administration Committee	11
	Gift Disclosure Administrator	11
	Gift Disclosure	12
	Disclosure Contents	12
	Access to Disclosure	13
	Compliance Auditing	13
	Gift Disclosure Record	13

ལེའུ་ ༤ པ།	ཁྱོས་མ་དང་ཕྱག་མཇལ་མཐའ་བརྟོགས་ཐངས།	༡༤
ལེའུ་ ༥ པ།	ཁྱིམས་འགལ་ཉེས་བྱ།	༡༥
	དབང་བྱབ།	༡༥
	སྤྱི་གཡོག་པ།	༡༥
	ལས་སྒེའི་འགོ་འཛིན།	༡༦
	ཁྱོས་མ་དང་ཕྱག་མཇལ་བདག་སྐྱོང་གི་ཚོགས་ཆུང་།	༡༦
	ཁྱོས་མ་དང་ཕྱག་མཇལ་གསལ་སྟོན་བདག་སྐྱོང་པ།	༡༧
ལེའུ་ ༦ པ།	སྣ་ཚོགས།	༡༨
	ཉེས་ཆད་བསྐྱེད་པའི་དང་བཙུགས་བཞག་ཐངས།	༡༨
	གོ་དོན་ལེན་ཐངས།	༡༨
	འཕྲི་སྟོན།	༡༩
	ངས་ཚིག་.....	༡༩
བྱུང་སྐྱགས་ ༡ པ།	ཁྱོས་མ་དང་ཕྱག་མཇལ་གསལ་སྟོན་གྱི་འབྲི་ཤོག	༢༢
བྱུང་སྐྱགས་ ༢ པ།	ཁྱོས་མ་དང་ཕྱག་མཇལ་ཐོ་དེབ་ཀྱི་དཔེ་གཞི།	༢༥

Chapter VI: Gift Disposal	14
Chapter VII: Penalty for breach	15
Jurisdiction	15
Public Servant	15
Head of Agency	16
Gift Administration Committee	16
Gift Disclosure Administrator	17
Chapter VIII: Miscellaneous	18
Collection and deposit of fines	18
Rule of construction	18
Amendment	18
Definitions	18
 ANNEXURE I: Gift Disclosure Form	 22
ANNEXURE II: Gift Register Template	25

ཁྱེད་ཀྱི་ཕྱི་ལོ་ལྟ་བུ་གི་མཇུག་ལུ་བཅའ་ཡིག་ ༢༠༡༧ ཅན་མ།

འབྲུག་གི་དན་ལྷན་བཀག་སྡོམ་བཅའ་ཁྲིམས་༢༠༡༡ ཅན་མའི་དོན་ཚན་༡༧༡ པའི་དགོངས་དོན་
ལས་གནང་བའི་དབང་ཚད་དང་འབྲེལ་ དན་ལྷན་བཀག་སྡོམ་ལྷན་ཚོགས་ཀྱིས་ ཁྱེད་ཀྱི་ཕྱི་ལོ་
མཇུག་ལུ་བསྐྱེད་འབད་ནི་ལས་བཀག་དམ་དང་ ལེན་ནི་ལས་བཀག་འཛིན་ དེ་ལས་ཁྱེད་ཀྱི་
ཕྱི་ལོ་མཇུག་གསལ་སྟོན་དང་ འཛིན་སྐྱོང་འཐབ་ཐངས་གི་བྱ་བའི་གནད་སྟོན་བཀོད་ནི་དོན་ལུ་
ཁྱེད་ཀྱི་ཕྱི་ལོ་མཇུག་ལུ་བཅའ་ཡིག་འདི་ སྤྱི་བཀོད་འབད་དེ་ཆ་འཛིན་འབད་ཕྱ་ཨིན།

The Gift Rules 2017

In exercise of the powers conferred by Section 171 of the Anti-Corruption Act of Bhutan 2011, the Anti-Corruption Commission hereby makes this Rule for prohibiting the solicitation, restricting the acceptance and setting procedures for the disclosure and management of gift.

ལེབ་ ༡ པ། སྒྲིལ་བཞིན།

མཚན་གནས།

༡. བཅའ་ཡིག་འདི་ ཁྱིམ་མཇུག་མཇུག་བཅའ་ཡིག་༢༠༡༧ ཅན་མ་ཟེར་བཞིན་དགོ།

འགོ་འཇུག་སྒྲིལ་བཞིན།

༡. བཅའ་ཡིག་འདི་ལྷན་ཚོགས་ཀྱིས་བཀའ་རྒྱའི་ཐོག་ལས་ བད་བསྐྱལ་འབད་བའི་སྒྲིལ་བཞིན་ལས་
འགོ་བཟུང་སྟེ་ བསྐྱར་སྤྱོད་འབད་དགོ།

ཆ་མེད།

༢. ཁྱིམ་མཇུག་མཇུག་བཅའ་ཡིག་ ༢༠༠༩ ཅན་མ་འདི་ ད་ལས་ཕར་ཆ་མེད་ཨིན།

བྱ་བ་ཚད།

༣. བཅའ་ཡིག་འདི་ སེམས་ཀྱི་མཚན་ལུ་བྱ་བ་ཐེད་པར་ སྤྱི་གཞི་གསལ་ག་ར་དང་
ཁྱིམ་མཇུག་མཇུག་ཡང་ན་ ཁེ་ཕན་ལེན་ཡོད་མི་ ཡང་ན་ བྱིན་ཡོད་མི་ག་ར་ལུ་བྱ་བ་དགོ།

དམིགས་དོན།

༤. བཅའ་ཡིག་འདི་གི་ དམིགས་དོན་འདི་ཡང་ཅེ་

(༡) ཁྱིམ་མཇུག་མཇུག་ལུ་བསྐྱལ་འབད་ནི་ལས་བཀག་ནི་དང་།

(༢) ཁྱིམ་མཇུག་མཇུག་བྱིན་ནི་དང་ ལེན་ནི་ལས་བཀག་འཛིན་འབད་ནི།

(༣) བཀག་དམ་ཅན་གྱི་འབྲུང་ཁྲུང་དང་ བཀག་དམ་ཅན་གྱི་ཁྱིམ་མཇུག་མཇུག་
གཞུང་ལས་ ལེན་ཚོག་པའི་ཁྱིམ་མཇུག་མཇུག་ལུ་ གསལ་བཀོད་འབད་ནི།

(༤) བཀག་དམ་ཅན་གྱི་ཁྱིམ་མཇུག་མཇུག་གཞུང་ལས་ ལེན་ཚོག་པའི་ཁྱིམ་མཇུག་
མཇུག་མཇུག་ལས་ལེན་འཐབ་ནི་གི་ ཆ་རྒྱུ་ཚུ་ཆེད་དུ་བཀོད་ནི།

(༥) ཁྱིམ་མཇུག་མཇུག་ཐོབ་མི་ ཡང་ན་ ལེན་མི་ཚུ་གིས་ ཁྱིམ་མཇུག་མཇུག་
འདི་ མི་མང་ལུ་གསལ་སྤྱོད་འབད་ནི་གི་ བྱ་བའི་གནད་སྤྱོད་ཚུ་བཀོད་ནི།

༦ | ཁྱིམ་མཇུག་མཇུག་བཅའ་ཡིག་༢༠༡༧ ཅན་མ།

CHAPTER I

PRELIMINARY

Title

1. This Rule shall be called the Gift Rules 2017.

Commencement

2. This Rule shall come into force with effect from the date announced by the Commission by an order.

Repeal

3. This Rule repeals the Gift Rules 2009.

Application

4. This Rule shall apply to all public servants and shall cover all gift or advantage received or given irrespective of the territorial boundary.

Purpose

5. The purpose of this Rule is to:
 - (a) Prohibit solicitation of gift;
 - (b) Restrict giving and acceptance of gift;
 - (c) Specify prohibited sources and exceptions to prohibitions on acceptance of gift;
 - (d) Prescribe conditions on the use of exceptions to prohibitions on acceptance of gift;
 - (e) Set procedures for public disclosure by recipients of gift;

- (ཆ) རྩོས་མ་དང་ཕྱག་མཇལ་མཐའ་བརྟགས་ནི་གི་ བྱ་བའི་གནད་སྤྱོད་ཚུ་བཀོད་ནི།
- (ཇ) རྩོས་མ་དང་ཕྱག་མཇལ་ཞུ་བསྐྱལ་འབད་ཡོད་མི་ ཡང་ན་ བཀག་དམ་ཅན་གྱི་ རྩོས་མ་དང་ཕྱག་མཇལ་ལེན་ཡོད་མི་དང་ གཞན་ཡང་བཅའ་ཡིག་འདི་ལས་འགལ་ བའི་ཉེས་བྱ་ཚུ་ ཆེད་དུ་བཀོད་ནི།
- (ཉ) དེ་ལས་བཅའ་ཡིག་འདི་དོན་སྤྲིན་ཅན་ཅིག་སྟེ་ ལག་ལེན་དང་བདག་སྐྱོང་འཐབ་ བྱེད་དོན་ལུ་ དགོས་མཁའི་ལམ་སྟོན་གཞན་བཀོད་ནི་ཚུ་ཨིན།

- (f) Set procedures for disposal of gift;
- (g) Prescribe penalties for solicitation or acceptance of gift and other breaches of this Rule; and
- (h) Offer such other guidance as may be necessary for the effective implementation or administration of this Rule.

ལེའུ་ ༡ པ།

བཀག་དམ་ཅན་གྱི་ ཁྱིམ་མདུག་མཇལ།

༤. སྤྱི་གཡོག་ཕྱི་ཕྱོད་གིས་ བཀག་དམ་ཅན་གྱི་འབྱུང་ཁུངས་ཕྱི་ཕྱོད་ ཁྱིམ་མདུག་མཇལ་
ཕྱི་ཕྱོད་ཀྱི་ལྟ་ ཡང་ན་ གཞན་བརྒྱུད་དེ་ ལྷ་བསྐྱེད་འབད་ནི་ ཡང་ན་ ལེན་ནི་མེད།
༥. གཞན་བརྒྱུད་དེ་ལྷ་བསྐྱེད་ ཡང་ན་ ལེན་པའི་ཁྱིམ་མདུག་མཇལ་གྱི་གྲངས་སུ་
 - (ཀ) སྤྱི་གཡོག་ཕྱི་ཕྱོད་གིས་ཁར་ ཁྱིམ་མདུག་མཇལ་བྱིན་མི་དེའི་མཐུན་འབྲེལ་
ལུ་བརྟེན་ སྤྱི་གཡོག་དེའི་ཤེས་རྟོགས་དང་ མོས་མཐུན་ཐོག་ལས་ སྤྱི་གཡོག་
དེའི་བཟའ་སྲུང་དང་ ཡང་ན་ སྤྱི་གཡོག་འདི་ལུ་བརྟེན་སྤྱོད་མི་གིས་ ལྷ་བསྐྱེད་
འབད་ཡོད་མི་ ཡང་ན་ ལེན་ཡོད་མི་དངོས་པོ་གང་རུང་འདི་ཚུད་པ་ཨིན། ཡང་ན།
 - (ཁ) སྤྱི་གཡོག་ཕྱི་ཕྱོད་གིས་ཁྱོས་འདེབས་ ཡང་ན་ གསལ་བཀོད་འབད་ཡོད་མི་ ཡང་ན་
སྤྱི་གཡོག་དེའི་ཉོངས་ལས་ མི་དོ་གང་རུང་ཕྱི་ཕྱོད་ ལྷ་བསྐྱེད་འབད་ཡོད་མི་
ཡང་ན་ ལེན་ཡོད་མི་དངོས་པོ་གང་རུང་འདི་ཚུད་པ་ཨིན།

བཀག་དམ་ཅན་གྱི་འབྱུང་ཁུངས།

༡. བཀག་དམ་ཅན་གྱི་འབྱུང་ཁུངས་ཟེར་མི་འདི་
 - (ཀ) སྤྱི་གཡོག་དེའི་ལས་སྡེ་འདི་ལས་ གཞུང་འབྲེལ་གྱི་དང་ལེན་རེ་བ་བསྐྱེད་མི་ ཡང་
ན་ ཚོང་ལཱ་འཛུལ་མི་གི་མི་དོ་གང་རུང་ཕྱི་ཕྱོད་ ཡང་ན།
 - (ཁ) སྤྱི་གཡོག་དེའི་ལས་སྡེ་འདི་དང་ཕྱི་ཕྱོད་ ཚོང་ལཱ་འཐབ་མི་ ཡང་ན་ ཚོང་ལཱ་
འཐབ་ནི་གི་གོ་སྐབས་འཛུལ་མི་གི་མི་དོ་གང་རུང་ཕྱི་ཕྱོད་ ཡང་ན།
 - (ག) སྤྱི་གཡོག་དེའི་ལས་སྡེ་འདི་གིས་ རྒྱུན་སྦྱོང་འཐབ་ཡོད་མི་ལས་སྡེ་ཚུ་ འགོ་འདྲེན་
འཐབ་མི་གི་མི་དོ་གང་རུང་ཕྱི་ཕྱོད་ ཡང་ན།
 - (ང) སྤྱི་གཡོག་འདི་གིས་ གཞུང་འབྲེལ་གྱི་ལཱ་འགན་ཚུ་ལག་ལེན་འཐབ་པ་ ཡང་ན་ མ་
འཐབ་མི་ལུ་བརྟེན་ ཁེ་སྤྱོད་ལུ་ཕན་གཞན་འབྱུང་མི་གི་མི་དོ་གང་རུང་ཕྱི་ཕྱོད་ ཡང་ན།
 - (ཅ) བཀག་དམ་ཅན་གྱི་འབྱུང་ཁུངས་ཀྱི་འཐུས་མི་ཨིན་མི་དོ་གང་རུང་ཕྱི་ཕྱོད་ ཡང་ན།

CHAPTER II

GIFT PROHIBITION

6. A public servant shall not solicit or accept a gift, directly or indirectly from a prohibited source.
7. An indirect solicitation or acceptance of gift includes any item solicited or accepted by:
 - (a) A public servant's spouse and/or dependent with the public servant's knowledge and acquiescence because of the giver's relationship to that public servant; or
 - (b) Any other person recommended or specified by or on behalf of a public servant.

Prohibited Sources

8. A prohibited source means any person:
 - (a) Who seeks official action or business from the public servant's agency;
 - (b) Who does business or seeks to do business with the public servant's agency;
 - (c) Who conducts activities regulated by the public servant's agency;
 - (d) Who has interests that may be affected by performance or non-performance of the public servant's official duties;
 - (e) Who are member of those prohibited sources; or

(ཆ) ལྷན་ཚོགས་ཀྱིས་དང་དུས་སུ་གསལ་བསྐྱགས་འབད་མི་ འབྱུང་ཁྲུངས་གཞན་
གང་རུང་ཅིག་ལུ་གོཨ་ཨིན།

ཁྱོས་མ་དང་ཕྱག་མཇལ་བྱིན་ནི་ལས་བཀག་དམ།

༧. བཀག་དམ་ཅན་གྱི་འབྱུང་ཁྲུངས་ཅིག་གིས་ སྤྱི་གཡོག་པ་གང་རུང་ཅིག་གི་བཟའ་སྲོགས་
དང་ ཡང་ན་ བརྟེན་སྤྱོད་མི་བཅས་ཏེ་ སྤྱི་གཡོག་པ་འདི་ལུ་ ཁྱོས་མ་དང་ཕྱག་མཇལ་
ཐད་ཀར་དུ་ ཡང་ན་ གཞན་བརྟུན་དེ་བྱིན་ནི་མེད།

༡༠. གཞན་བརྟུན་དེ་བྱིན་པའི་ཁྱོས་མ་དང་ཕྱག་མཇལ་གྱི་གངས་སུ་

(༡) སྤྱི་གཡོག་པ་ཅིག་དང་ཅིག་ཁར་ བཀག་དམ་ཅན་གྱི་འབྱུང་ཁྲུངས་ཟེར་ འབྲེལ་
བཤད་རྒྱུ་ཡོད་པའི་ མི་ངོ་དེའི་མཐུན་འབྲེལ་ལུ་བརྟེན་ མི་ངོ་དེའི་བཟའ་སྲོགས་
དང་ ཡང་ན་ མི་ངོ་འདི་ལུ་བརྟེན་སྤྱོད་མི་གིས་ སྤྱི་གཡོག་པ་དེའི་ཤེས་རྟོགས་དང་
མོས་མཐུན་ཐོག་ལས་ སྤྱི་གཡོག་པ་འདི་ལུ་བྱིན་ཡོད་པའི་དངོས་པོ་གང་རུང་འདི་
རྟུན་པ་ཨིན། ཡང་ན།

(ཁ) བཀག་དམ་ཅན་གྱི་འབྱུང་ཁྲུངས་ཀྱི་གངས་སུ་མ་རྟུན་པའི་ མི་ངོ་གཞན་ཅིག་གིས་
བྱིན་པའི་ཁྱོས་མ་དང་ཕྱག་མཇལ་འདི་ལུ་ བཀག་དམ་ཅན་གྱི་འབྱུང་ཁྲུངས་འདི་
གིས་ དེའི་ཚབ་ལུ་ ཡང་ན་ དེའི་རིན་གོང་དང་མཉམ་མི་ཅིག་བྱིན་ནི་གི་ཁས་
ལྷངས་ ཡང་ན་ ཁ་བཟེན་ཡོད་རུང་མེད་རུང་ མི་ངོ་དེ་གིས་བྱིན་ཡོད་མི་དངོས་པོ་
གང་རུང་འདི་རྟུན་པ་ཨིན།

བཀག་དམ་ཅན་གྱི་ཁྱོས་མ་དང་ཕྱག་མཇལ་གཤམ་ལས་ལེན་ཚོགས།

༡༡. སྤྱི་གཡོག་པ་ཅིག་གིས་ཁྱོས་མ་དང་ཕྱག་མཇལ་འདི་ གཤམ་འཁོད་ཀྱི་གནས་སྤངས་རྟུན་ནང་
ལེན་ཚོགས་

(༡) མི་ངོ་ཅིག་གིས་ འབྲེལ་ཡོད་སྤྱི་གཡོག་པ་དེའི་གཞུང་འབྲེལ་གོ་གནས་ལུ་བརྟེན་
མེན་པར་ རང་དོན་གྱི་མཐུན་འབྲེལ་ལུ་བརྟེན་བྱིན་པའི་ ཁྱོས་མ་དང་ཕྱག་མཇལ་
འདི་ སྤྱི་གཡོག་པ་འདི་གིས་ རང་དོན་གྱི་མཐུན་འབྲེལ་ཁོ་ན་ལུ་བརྟེན་ ལེན་
ཡོད་པ་ཨིན་མ་ གློ་གཏད་རྟུགས་པའི་གནས་སྤངས་གསལ་པོར་བྱུང་བའི་སྐབས།

- (f) Any other source which the Commission may declare from time to time.

Gift Giving Prohibitions

- 9. A prohibited source shall not, directly or indirectly, give a gift to any public servant including his or her spouse and/or dependent.
- 10. An indirect giving of gift includes any item given by a:
 - (a) Spouse and/or dependent of the person defined as a prohibited source with the person's knowledge and acquiescence because of the giver's relationship to that person; or
 - (b) Person other than the prohibited source irrespective of whether or not the prohibited source has promised or agreed to reimburse that person or to give that person something of value in exchange for giving a gift.

Exceptions to Prohibitions

- 11. A public servant may however accept a gift under the following circumstances:
 - (a) Gift provided by an individual solely on the basis of a personal relationship when the circumstances make it clear that it is that personal relationship rather than the official position of the person concerned which is the motivating factor.

སྤྱི་གཡོག་པ་དེའི་རང་དོན་གྱི་མཐུན་འབྲེལ་ཐད་ ལས་སྡེ་དེའི་འགོ་འཛིན་གྱི་ཐག་
གཅད་ནི་དང་ ལས་སྡེའི་འགོ་འཛིན་གྱི་མཐུན་འབྲེལ་ཐད་ རྒྱུ་མ་དང་ཕྱག་
མཇལ་བདག་སྐྱོང་ཚོགས་ཚུང་གིས་ཐག་གཅད་དགོ་ ཡང་ན།

- (ལ) འབྲེལ་ཡོད་སྤྱི་གཡོག་པ་ཅིག་གིས་ ཉེ་ཆོན་བཅར་ཤོས་ཅིག་ལས་ གཞུང་འབྲེལ་
གོ་གནས་ལུ་བརྟེན་མེན་པར་ རང་སོའི་མཐུན་འབྲེལ་ལུ་བརྟེན་ལེན་པའི་རྒྱུ་མ་
དང་ཕྱག་མཇལ་འདི་ རང་སོའི་མཐུན་འབྲེལ་ཁོ་ན་ལུ་བརྟེན་ ལེན་ཡོད་པ་ཨིན་མ་
སྤོ་གཏད་ཚུགས་པའི་གནས་སྤངས་གསལ་པོར་བྱུང་བའི་སྐབས། ཡང་ན།
- (ག) གཞན་སྤྱིར་བཏང་ལུ་ཐོབ་ཡོད་པའི་ གོ་སྐབས་དང་ཁེ་ཕན་ཚུ།

Personal relationship in case of the public servant shall be established by the Head of the Agency (HoA). However, in the case of the HoA, it shall be established by the Gift Administration Committee (Committee).

- (b) Gift from an immediate relative when the circumstances make it clear that it is the relationship rather than the position of the public servant concerned which is the motivating factor; or
- (c) Opportunities and benefits which are also available to other individual.

ལེའུ་ ༩ པ།

སྤྱི་གཡོག་པ་རྩ་གི་བར་ན་ ཁྱེད་མ་དང་ཕྱག་མཇལ་སྤྱོད་ལེན་འབད་ཐངས།

༡༢. སྤྱི་གཡོག་པ་ཅིག་གིས་ སྤྱི་གཡོག་པ་གཞན་ཅིག་ལས་ ཁྱེད་མ་དང་ཕྱག་མཇལ་ ཐང་ཀར་
དུ་ ཡང་ན་ གཞན་བརྒྱད་དེ་ཉུ་བསྐྱལ་འབད་ནི་ ཡང་ན་ བྱིན་ནི་ ཡང་ན་ ལེན་ནི་མེད།
༡༣. གཞན་བརྒྱད་དེ་ཉུ་བསྐྱལ་ ཡང་ན་ བྱིན་པའི་ ཡང་ན་ ལེན་པའི་ཁྱེད་མ་དང་ཕྱག་མཇལ་
གི་གྲངས་སུ་
- (ཀ) སྤྱི་གཡོག་པ་ཅིག་དང་གཅིག་ཁར་ ཁྱེད་མ་དང་ཕྱག་མཇལ་བྱིན་མི་དེའི་མཐུན་
འབྲེལ་ལུ་བརྟེན་ སྤྱི་གཡོག་པ་དེའི་ཤེས་རྟོགས་དང་ མོས་མཐུན་ཐོག་ལས་ སྤྱི་
གཡོག་པ་དེའི་བཟའ་ལྟོགས་དང་ ཡང་ན་ སྤྱི་གཡོག་པ་འདི་ལུ་བརྟེན་སྤྱོད་མི་གིས་
ཉུ་བསྐྱལ་འབད་ཡོད་མི་ ཡང་ན་ བྱིན་ཡོད་མི་ ཡང་ན་ ལེན་ཡོད་མི་དངོས་པོ་
གང་རུང་འདི་རྒྱུད་པ་ཨིན། ཡང་ན།
- (ཁ) སྤྱི་གཡོག་པ་ཅིག་གིས་གོས་འདེབས་ ཡང་ན་ གསལ་བཀོད་འབད་ཡོད་མི་ ཡང་
ན་ སྤྱི་གཡོག་པ་དེའི་རྟོངས་ལས་ མི་རོགས་རུང་ཅིག་གིས་ ཉུ་བསྐྱལ་འབད་ཡོད་
མི་ ཡང་ན་ བྱིན་ཡོད་མི་ ཡང་ན་ ལེན་ཡོད་མི་དངོས་པོ་གང་རུང་འདི་རྒྱུད་པ་ཨིན།

ཐེ་མིན།

༡༤. གཤམ་འཁོད་ཀྱི་གནས་སྤངས་རྩ་ནང་ སྤྱི་གཡོག་པ་ཅིག་གིས་ སྤྱི་གཡོག་པ་གཞན་ཅིག་ལུ་
ཁྱེད་མ་དང་ཕྱག་མཇལ་བྱིན་ཆོག་ ཡང་ན་ སྤྱི་གཡོག་པ་གཞན་ཅིག་ལས་ལེན་ཆོག་
- (ཀ) གཉེན་སྦྱར་གི་སྐབས་ལུ་ ཡང་ན་ རྒྱ་ཆམ་ཕོག་པའི་སྐབས་ལུ་ ཡང་ན་ ཨ་ལོ་
གསར་སྤྱེས་ཀྱི་སྐབས་ལུ་ ཡང་ན་ རང་མི་བཟའ་ཆང་རྩ་ཤི་རྒྱུན་ལ་སོགས་པའི་
རྒྱ་ལམ་ལས་འབྱུང་ནི་མེད་པའི་ གལ་གནད་ཅན་གྱི་དུས་སྟོན་རྩ་ལུ་ བཅའ་ཡིག་
གི་དོན་ཆ་ན་ ༤ པའི་ (༩) པའི་དགོངས་དོན་དང་འཁྲིལ་ ཉུང་ཐའི་རིན་གོང་གི་
ཁྱེད་མ་དང་ཕྱག་མཇལ། ཡང་ན།

CHAPTER III

GIFT BETWEEN PUBLIC SERVANT

12. A public servant shall not directly or indirectly solicit, give to or accept a gift from another public servant.
13. An indirect solicitation, giving or acceptance of gift includes any item solicited, given or accepted by:
 - (a) A public servant's spouse and/or dependent with the public servant's knowledge and acquiescence because of the giver's relationship to that public servant; or
 - (b) Any other person, because of the recommendation, or other specification by or on behalf of the public servant.

Exceptions

14. A public servant may give to or accept from another public servant, under the following circumstances:
 - (a) A gift of nominal value (refer Rule 47 (h)) to another public servant on a special infrequent occasions of personal significance such as marriage, illness, birth of a child, or death; or

- (ཁ) དགོངསམ་ཁྱུ་ཕ་ད་ ཡང་ན་ གློ་འདོད་ལྟར་དགོངས་ཁྱུ་འབདམ་ད་ ཡང་ན་
གནས་སོར་སོགས་ཀྱི་སྐབས་ལུ་བྱིན་པའི་ ཉུང་ཐའེ་རིན་གོང་གི་ཁྱོསམ་དང་ཕྱག་
མཇལ། ཡང་ན།
- (ག) ཚུལ་ཚམ་གྱི་སྒོ་ལས་དང་ རྒྱ་མཚན་ལྟན་པའི་ཐོག་ལས་ ཉུས་སྐབས་ཀྱི་འགོ་
ལུགས་དང་བསྐྱུན་པའི་ རང་དོན་གྱི་མགོན་སྐྱོང་ཚུ།

- (b) A gift of nominal value on occasions such as retirement, resignation or transfer; or
- (c) Personal hospitality subject to it being modest, reasonable and customary to the occasion.

ལེའུ་ ༤ པ།

ཁྱེས་མ་དང་ཕུག་མཇལ་གྱི་རིགས་གཞན་སྤྱོད་ལེན།

༡༥. སྤྱི་གཡོག་པ་ཅིག་གིས་ཁྱེས་མ་དང་ཕུག་མཇལ་འདི་ བཀག་དམ་ཅན་གྱི་འབྱུང་ཁུངས་ཅིག་
ལས་ ཡང་ན་ བཀག་དམ་ཅན་གྱི་འབྱུང་ཁུངས་ཅིག་ལུ་མེན་པར་ འབྱུང་ཁུངས་གཞན་
གང་རུང་ཅིག་ལས་ ཡང་ན་ འབྱུང་ཁུངས་གཞན་གང་རུང་ཅིག་ལུ་ ཁོ་རའི་ ཡང་ན་
མོ་རའི་ལས་སྤེའི་རྟངས་ལས་ལེན་ཆོག་ ཡང་ན་ ཕྱན་ཆོག་པ་ཡིན་རུང་ སྤྱི་གཡོག་པ་
འདི་གིས་ཐོབ་མི་ ཡང་ན་ ལེན་མི་ཁྱེས་མ་དང་ཕུག་མཇལ་འདི་ ཁོ་རའི་ ཡང་ན་ མོ་
རའི་ལས་སྤེའི་ནང་ལུ་གསལ་སྟོན་འབད་དེ་སྤྱོད་དགོ།
༡༦. བཅའ་ཡིག་འདི་ནང་ལེན་ཆོག་པ་སྤྱོད་ན་མ་གཏོགས་ དེ་མིན་སྤྱི་གཡོག་པ་ཅིག་གིས་
ཕྱི་རྒྱལ་གཞུང་ལས་ཁྱེས་མ་དང་ཕུག་མཇལ་ཞུ་བསྐྱལ་འབད་ནི་ ཡང་ན་ ཕྱིན་ནི་ལུ་སློ་
བསྐྱལ་འབད་ནི་ ཡང་ན་ ལེན་ནི་མེད། ཡིན་རུང་སྤྱི་གཡོག་པ་འདི་གིས་ ཕྱི་རྒྱལ་
གཞུང་ལས་ཕྱིན་པའི་ཁྱེས་མ་དང་ཕུག་མཇལ་འདི་ ཅན་རྟེན་ ཡང་ན་ གྲུས་བཀྱར་གྱི་
བརྟེན་ཆེན་ལུ་ཕྱིན་ཡོད་པ་ཡིན་པ་ཅིན་ལེན་ཆོག་ནི་དང་ ཁྱེས་མ་དང་ཕུག་མཇལ་འདི་
རྒྱལ་ཁམས་གྱི་རྒྱ་དངོས་འབད་བཟེ་འཛོག་འབད་དགོ།
༡༧. སྤྱི་གཡོག་པ་ཅིག་གིས་བཅའ་ཡིག་དེའི་དོན་ཚན་ ༡༡ པ་དང་ ༡༢ པ་ ༡༥ པ་ དེ་ལས་
༡༦ པའི་ནང་མ་ཚུད་པའི་ འབྱུང་ཁུངས་གཞན་ཚུ་ལས་ བཅའ་ཡིག་འདི་ནང་འཁོད་དེ་
ཡོད་པའི་དགོས་མཁོ་ཚུ་གྲུབ་ཐོག་ རྩེ་ཐའི་རིན་ཤོང་གི་ཁྱེས་མ་དང་ཕུག་མཇལ་ལེན་ཆོག་
༡༨. ལས་སྤེའི་འགོ་འཛིན་གྱིས་ ཁྱེས་མ་དང་ཕུག་མཇལ་ལེན་ཆོག་པ་གཏན་འཁེལ་བཟོ་ནི་དོན་
ལུ་ གཤམ་གསལ་གྱི་ཁྱད་ཚད་ལུ་གཞི་བཞག་དགོ།
- (༡) ལས་སྤེའི་སྤྱི་གཡོག་པ་ཅིག་གིས་ ཁྱེས་མ་དང་ཕུག་མཇལ་ཞུ་བསྐྱལ་འབད་དང་
མ་འབད་ ཡང་ན་ ཞུ་བསྐྱལ་འབད་ནི་ལུ་སློ་བསྐྱལ་འབད་དང་མ་འབད། དང་།
- (ཨ) ཁྱེས་མ་དང་ཕུག་མཇལ་ཕྱིན་མི་འདི་གིས་ ལས་སྤེའི་ལུ་ ཁྱེས་མ་དང་ཕུག་མཇལ་
གྱི་དངོས་ལེན་ལུ་ ཆ་རྒྱུན་གང་རུང་ཅིག་བཀའ་ཡོད་པ་དང་མེད་པ།

CHAPTER IV

OTHER GIFT TRANSACTIONS

15. A public servant may accept a gift from or give a gift to any source other than a prohibited source, on behalf of his or her agency. However, the public servant is required to declare and deposit the gift received with his or her agency.
16. A public servant shall not request or encourage the giving of a gift or accept a gift from foreign governments except as permitted by this Rule. However, a public servant may accept a gift given as a souvenir or mark of courtesy from a foreign government which shall be considered as State property.
17. A public servant may accept a gift of nominal value from sources other than those specified in Rule 11, 14, 15 and 16 upon the fulfilment of the requirements set in this Rule.
18. In determining the permissibility of a gift, HoA shall consider the following criteria:
 - (a) Whether a public servant of the agency solicited the gift or encouraged its solicitation;
 - (b) Whether the giver has placed any condition on the agency's acceptance of the gift;

- (ག) ཁྱོས་མ་དང་ཕྱག་མཇལ་ལེན་མི་དེ་ ཁེ་ཕན་ལྷག་སྒྲོད་ཀྱི་འཆར་སྤང་ལས་འོས་
འབབ་ཡོད་མེད་དང་ བརྟབ་མ་བརྟབ།
- (ང་) དེ་ལས་ཁྱོས་མ་དང་ཕྱག་མཇལ་འདི་ ལས་སྡེ་འདི་གིས་ལག་ལེན་འཐབ་ནི་ལྟ་འོས་
འབབ་ཡོད་མེད་ཚུ་བཟླ་དགོ།

- (c) Whether acceptance of a gift is appropriate and advisable from the perspective of Conflict of Interest; and
- (d) Whether the gift is appropriate for use by the agency.

ལེའུ་ ༥ པ།

ཁྱེས་མ་དང་ཕྱག་མཇལ་བདག་སྐྱོང་།

ལཱ་འགན་དང་འགན་ཁུར།

ལས་སྡེའི་འགོ་འཛིན།

༡༩. ལས་སྡེའི་འགོ་འཛིན་གྱིས་ བཅའ་ཡིག་འདི་ལག་ལེན་ཐབ་ནིའི་དོན་ལུ་

(ཀ) ལས་སྡེ་དེའི་ ཁྱེས་མ་དང་ཕྱག་མཇལ་གསལ་སྟོན་བདག་སྐྱོང་པ་གཅིག་ བསྐྱོ་
བཞག་འབད་ནི་དང་།

(ཁ) ཁྱེས་མ་དང་ཕྱག་མཇལ་འདི་བཞག་ཆོག་པའི་སྐྱོར་ ཡང་ན་ མཐའ་བཏོགས་ནིའི་
སྐྱོར་གཏན་འཁེལ་བཟོ་དགོ

(ག) བཅའ་ཡིག་འདི་ལས་འགལ་མི་ཚུ་ལུ་ ཉེས་བྱ་ཚུ་བཀལ་དགོ

(ང) ཁྱེས་མ་དང་ཕྱག་མཇལ་བདག་སྐྱོང་གི་ཆོག་ས་ཁུར་ གཞི་བཙུགས་འབད་དགོ

(ཅ) ལས་སྡེ་རང་སེའི་ལཱ་གཡོག་གི་བཅའ་ཡིག་ ཡང་ན་ ཀྱན་སྟོན་ནམ་བཞག་ནང་
ལུ་ བཅའ་ཡིག་འདི་ལས་འགལ་བའི་ སྤྱི་གསལ་ལམ་གྱི་དང་ལེན་འབད་དགོ་པའི་
དགོངས་དོན་ཚུ་བཙུགས་དགོ

(ཆ) ལས་སྡེ་འདི་ནང་གི་སྤྱི་གཡོག་པ་ཚུ་ལུ་ བཅའ་ཡིག་དང་འབྲེལ་བའི་ ཤེས་ཡོན་
དང་ གོ་བ་བརྒྱུད་སྤེལ་དགོ

(ཇ) དེ་ལས་བཅའ་ཡིག་འདི་ དོན་སྤྲོད་ཅན་ཅིག་སྤེལ་ ལག་ལེན་འཐབ་ནིའི་དོན་ལུ་
དགོས་མཁོ་དང་བསྟུན་ འདི་བཟུམ་མའི་ལས་དོན་གཞན་ཚུ་ལག་ལེན་འཐབ་ཆོག

༢༠. བཅའ་ཡིག་འདི་ དོན་སྤྲོད་ཅན་ཅིག་སྤེལ་ལག་ལེན་འཐབ་ནིའི་དོན་ལུ་ ལས་སྡེའི་འགོ་འཛིན་
གྱིས་སྤྱི་གཡོག་པ་གང་རུང་ཅིག་ལུ་ ཁྱེས་མ་དང་ཕྱག་མཇལ་ཐོབ་ཡོད་མི་ ཡང་ན་ ལེན་
ཡོད་མི་འདི་གསལ་སྟོན་འབད་ཟེར་སྤྲོལ་ཆོག

CHAPTER V

GIFT ADMINISTRATION

Roles and Responsibilities

Head of Agency

19. In implementing this Rule, the HoA shall:
 - (a) Designate a Gift Disclosure Administrator (GDA) of the agency;
 - (b) Determine retention or disposal of the gift;
 - (c) Impose penalties for breach of this Rule;
 - (d) Constitute Gift Administration Committee;
 - (e) Incorporate provisions for disciplinary actions for breach of this Rule in their respective Service Rules/Code of Conduct;
 - (f) Educate and advocate on this Rule within the agency; and
 - (g) Perform such other activities as may be deemed necessary for effective implementation of this Rule.
20. The HoA may ask any public servant to declare his or her gift for the proper implementation of this Rule.

ཁྱེད་ཀྱི་ཕྱག་མཇུག་གི་ཚུལ་ལྟར་།

༡༡. ལས་སྡེ་གཅིག་གི་ནང་ལུ་ ཁྱེད་ཀྱི་ཕྱག་མཇུག་གི་ཚུལ་ལྟར་གཅིག་དགོ་
ཚུལ་ལྟར་འདི་ནང་ཉུང་ཤོས་འབྲུག་མི་གསུམ་འོང་ནི་དང་ འབྲུག་མི་ཚུ་ཡང་མི་སྟོབས་
ཚུལ་ལྟར་ ཡང་ན་ ལས་སྡེ་དེའི་འཛིན་སྐྱོང་གིས་འདེམས་བསྐྱོ་བ་དགོ་
༡༢. ཁྱེད་ཀྱི་ཕྱག་མཇུག་གིས་ འབྲུག་མི་དྲུང་ཆེན་གྱི་འགན་ཁུར་འབག་དགོ་
༡༣. ཚུལ་ལྟར་གིས་།
- (ཀ) ལས་སྡེའི་འགོ་འཛིན་གྱི་ཁྱེད་ཀྱི་ཕྱག་མཇུག་ཚུ་ བསྐྱར་ཞིབ་འབད་ནི་དང་
གོས་ཐག་ཆད་ནིའི་དོན་ལུ་ བཅའ་ཁྲིམས་དང་བསྟན་འཛིན་མི་དང་།
- (ཁ) ཕྱི་ལོ་དེའི་ནང་འཁོད་ ལས་སྡེ་དེ་ནང་གི་ཁྱེད་ཀྱི་ཕྱག་མཇུག་གིས་ བསྐྱར་ཞིབ་འབད་དེ་ ལས་སྡེའི་འགོ་འཛིན་ལུ་སྟན་ཅུ་འབད་དགོ་
- (ག) ཕྱི་ལོ་འགྱུར་ལུ་ ཕྱི་ལོ་དེའི་སྟན་ཅུ་གྱི་སྒྲིག་འབད་དགོ་
སྟན་ཅུའི་ནང་ལུ་ ཁྱེད་ཀྱི་ཕྱག་མཇུག་ཐོབ་མི་དང་ སྤྱོད་བཞག་མི་ མཐའ་
བཏོགས་ཆར་མི་དེ་ལས་ལྷ་རྟེན་གྱི་འཆར་སྤྱད་བཀོད་མི་ཚུ་ལ་གསལ་སྤྱོད་ཅུ་དགོ་
༡༤. བཅའ་ཁྲིམས་འདི་དོན་སྤྱི་ཅན་ཅན་ཅིག་སྤྱོད་ལག་ལེན་འཐབ་ནི་དོན་ལུ་ ཚུལ་ལྟར་གིས་ སྤྱི་
གཞིའི་གཞུང་ལུ་ ཁྱེད་ཀྱི་ཕྱག་མཇུག་ཐོབ་ཡོད་མི་ ཡང་ན་ ལེན་ཡོད་མི་
འདི་ གསལ་སྤྱོད་འབད་ཟེར་སྐབ་ཆོག་

ཁྱེད་ཀྱི་ཕྱག་མཇུག་གསལ་སྤྱོད་བཀོད་སྤྱོད་ལྟར་།

༡༥. ཁྱེད་ཀྱི་ཕྱག་མཇུག་གསལ་སྤྱོད་བཀོད་སྤྱོད་ལྟར་།
- (ཀ) བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ནང་ ཆེད་དུ་བཀོད་དེ་ཡོད་མི་དུས་ཚོད་དང་ནུས་ཀུན་གྱི་ཐོག་
ལས་ ཁྱེད་ཀྱི་ཕྱག་མཇུག་གི་གསལ་སྤྱོད་ཚུ་ལེན་ནི་དང་།
- (ཁ) ཁྱེད་ཀྱི་ཕྱག་མཇུག་གསལ་སྤྱོད་འབྲི་ཤོག་དང་ ཐོ་དེབ་ནང་ལུ་ ཁྱེད་ཀྱི་
ཕྱག་མཇུག་གསལ་སྤྱོད་གྱི་གནད་དོན་ཚུ་བཀོད་དགོ་

Gift Administration Committee

21. There shall be a Gift Administration Committee in the agency. The Committee may comprise a minimum of three members, who shall be nominated by the Human Resource Committee or the Management.
22. The GDA shall serve as the Member Secretary.
23. The Committee shall:
 - (a) Meet as and when required to review and take decision on gifts that pertains to the HoA;
 - (b) Review the administration of gifts in the agency for the financial year and report to the HoA; and
 - (c) Prepare report for auditing purpose.

The report shall include details on total number of gifts received, retained, disposed and the observations made.
24. The Committee may ask any public servant to declare his or her gift for proper implementation of this Rule.

Gift Disclosure Administrator

25. The GDA shall:
 - (a) Receive disclosures within the time and in the manner specified in this Rule;
 - (b) Enter particulars of the disclosure provided in the gift disclosure form and in the gift register;

- (ག) ལས་སྒེའི་འགོ་འཛིན་ལུ་སྟན་ལུ་འབད་དགོ
- (ང་) ཁྱོས་མ་དང་ཕྱག་མཇལ་སྟོན་དེ་བཞག་མི་ཚུ་ ལས་སྒེའི་འགོ་འཛིན་གྱི་བཀོད་ཁྲབ་
དང་འབྲེལ་མཐའ་བརྟགས་དགོ
- (ཅ) སྤྱི་གཡོག་པ་ཅིག་ལུ་ བཅའ་ཡིག་འདི་ལས་འགལ་བའི་ ཉེས་ཆད་བཀའ་མི་ཚུ་
བསྐྱ་དགོ
- (ཆ) ཁྱོས་མ་དང་ཕྱག་མཇལ་གྱི་ཐོ་ཡིག་ཚུ་ ཟུན་སྦྱོར་འཐབ་དགོ
- (ཇ) དེ་ལས་ཚོགས་ཚུང་གི་ཞལ་འཛོམས་ཚོགས་ནི་དང་ ཚོགས་ཚུང་དེའི་འཐུས་མི་
རྩུང་ཆེན་འབད་ཕྱག་ལུ་དགོ

༡༤. བཅའ་ཡིག་འདི་དོན་སྤྲིན་ཅན་ཅིག་སྤེལ་ག་ལེན་འཐབ་ནི་དོན་ལུ་ ཁྱོས་མ་དང་ཕྱག་
མཇལ་གསལ་སྟོན་བདག་སྦྱོར་པ་གིས་ སྤྱི་གཡོག་པ་གང་རུང་ཅིག་ལུ་ ཁྱོས་མ་དང་ཕྱག་
མཇལ་ཐོབ་ཡོད་མི་ ཡང་ན་ ལེན་ཡོད་མི་འདི་གསལ་སྟོན་འབད་ཟེར་སྐབ་ཆོག

ཁྱོས་མ་དང་ཕྱག་མཇལ་གྱི་གསལ་སྟོན།

༡༥. སྤྱི་གཡོག་པ་ཅིག་གིས་ འབྱུང་ཁུངས་གང་རུང་ཅིག་ལས་ཐོབ་པའི་ཁྱོས་མ་དང་ཕྱག་
མཇལ་འདི་ ཁྱོས་མ་དང་ཕྱག་མཇལ་ཐོབ་པའི་ ཡང་ན་ ལེན་པའི་ཉིན་མ་ལས་ ཡང་ན་
ལུ་འབད་ས་སྟོན་པའི་ཉིན་མ་ལས་ རྩུས་ཡུན་ཚུ་ཆོད་ ༡༤ གི་ནང་འཁོད་ལུ་ ཁྱོས་མ་
དང་ཕྱག་མཇལ་གསལ་སྟོན་བདག་སྦྱོར་པ་ལུ་ ཆེད་རྩུབ་ཀོད་དེ་ཡོད་པའི་འབྲི་ཤོག་ནང་
ལུ་ གསལ་སྟོན་འབད་དགོ

གསལ་སྟོན་གྱི་ནང་དོན།

༡༦. གསལ་སྟོན་ནང་ལུ་ སྟན་ལུ་འབད་ཡོད་པའི་ཁྱོས་མ་དང་ཕྱག་མཇལ་རེ་ལུ་ ཚང་དགོ་
པའི་གནད་དོན་ཅེ་

- (ཀ) ཁྱོས་མ་དང་ཕྱག་མཇལ་ཐོབ་མི་ ཡང་ན་ ལེན་མི་སྤྱི་གཡོག་པ་གི་མིང་དང་གོ་
གནས་ དེ་ལས་ ལས་སྤེད་དང་།
- (ཁ) ཁྱོས་མ་དང་ཕྱག་མཇལ་དེའི་འབྲེལ་བཤད་མདོར་བསྐྱས་ཅིག

- (c) Report to the HoA;
 - (d) Dispose the deposited gift as directed by the HoA;
 - (e) Collect the fines levied on a public servant for breach of this Rule;
 - (f) Maintain gift records; and
 - (g) Convene Committee meeting and serve as the Member Secretary to the Committee.
26. The GDA may ask any public servant to declare his or her gift for the proper implementation of this Rule.

Gift Disclosure

27. A public servant shall disclose any gift received from any source in the prescribed form to the GDA within twenty four hours after receiving the gift or upon arrival at his or her work place.

Disclosure Contents

28. Such a disclosure shall include the following for each gift reported:
- (a) Name, designation and agency of the recipient public servant;
 - (b) Brief description of the gift;

- (ག) ཁྱོས་མ་དང་ཕྱག་མཇལ་ཐོབ་པའི་ ཡང་ན་ ལེན་པའི་ཁྱེ་ཆོས།
- (ང་) འོས་འབབ་ཅན་གྱི་ཁྱོས་གྱི་རིན་པོང་གི་ཆོད་ཅིས།
- (ཅ) སྐབས་སུ་སྤྲོད་བཞག་ས་ ཡང་ན་ ས་ཁོངས།
- (ཆ) གལ་སྲིད་ཁྱོས་མ་དང་ཕྱག་མཇལ་བྱིན་མི་འདི་ངོ་ཤེས་པ་ཅིན་ མི་ངོ་དེའི་མིང་དང་
གོ་གནས་ དེ་ལས་ ལས་སྡེ།
- (ཇ) དྲན་གསོ་རེ་ཡོད་ན།

གསལ་སྟོན་བཟླ་ནིའི་གོ་སྐབས།

- ༢༩. འབྲེལ་ཡོད་ལས་སྡེ་ཅིག་གིས་ ཁྱོས་མ་དང་ཕྱག་མཇལ་གསལ་སྟོན་བཟླ་ནིའི་དོན་ལུ་ རྒྱ་
མཚན་ལྷན་པའི་བདེན་ཁུངས་ཀྱི་ཞུ་ཡིག་ཐོབ་ཆེ་ ཞུ་ཡིག་ཐོབ་པའི་གཞུང་འབྲེལ་ཉིན་
གངས་ལྷའི་ནང་འཁོད་ལུ་ གསལ་སྟོན་འདི་བཟླ་ནི་གི་འགོ་སྐབས་བྱིན་ཆོག།
- ༣༠. རོས་ལེན་མེད་པའི་ཞུ་ཡིག་གང་རུང་ཅིག་ལུ་ འབྲེལ་ཡོད་ལས་སྡེ་འདི་གིས་ ཞུ་ཡིག་
ཕུལ་མི་འདི་ལུ་ ཞུ་ཡིག་རོས་ལེན་མེད་པའི་གཞི་དོན་བཀོད་དགོ་

ཅིས་ཞིབ།

- ༣༡. ལས་སྡེ་དེའི་ཁྱོས་མ་དང་ཕྱག་མཇལ་གསལ་སྟོན་ཚུ་ རྒྱལ་ཡོངས་ཅིས་ཞིབ་དབང་འཛིན་
གིས་ གནས་ཡོད་མེད་ཀྱི་ཅིས་ཞིབ་རྒྱབ་དགོ་

ཁྱོས་མ་དང་ཕྱག་མཇལ་གསལ་སྟོན་རྒྱུ་སྦྲེང་གི་ཐོ་ཡིག་

- ༣༢. ལས་སྡེ་རེ་རེ་བཞིན་གྱིས་ ཁྱོས་མ་དང་ཕྱག་མཇལ་ཐོབ་ཡོད་མི་གི་ཐོ་ཡིག་འདི་ ལོ་ངོ་ལྷ་
གི་རིང་ལུ་རྒྱུ་སྦྲེང་འཐབ་དགོ་

- (c) Date of acceptance;
- (d) Estimated fair market value;
- (e) Current disposition or location;
- (f) Identity, if known, of the giver such as name, designation and agency of the individual who presented the gift; and
- (g) Remarks, if any

Access to Disclosure

- 29. An agency concerned may, upon the receipt of an application with reasonable justification, provide access to a particular disclosure within five working days from the day of the receipt of such application.
- 30. Any rejection of an application shall require the agency concerned to provide the ground for such rejection to the applicant.

Compliance Auditing

- 31. Gift disclosures in the agencies shall be subjected to compliance auditing by the Royal Audit Authority.

Gift Disclosure Record

- 32. Each agency shall maintain record of the gift received for a period of five years.

ལེའུ་ ༤ པ།

ཁྱིམ་མེས་དང་ཕུག་མཇལ་མཐའ་བརྟགས་བྲངས།

ཁྱིམ་མེས་དང་ཕུག་མཇལ་མཐའ་བརྟགས་བྲངས།

༣༣. སྤྱི་གཡོག་པ་ཅིག་གིས་ ཁྱིམ་མེས་དང་ཕུག་མཇལ་ཐོབ་ཡོད་པའི་ ཡང་ན་ ལེན་ཡོད་པའི་
སྟན་ལུ་འདི་ ཁྱིམ་མེས་དང་ཕུག་མཇལ་གསལ་སྟོན་བདག་སྐྱོང་པ་ལུ་འབད་བའི་ཤུལ་མ་
ཁྱིམ་མེས་དང་ཕུག་མཇལ་འདི་ གཤམ་གསལ་སྟར་དུ་མཐའ་བརྟགས་དགོ་ཅེ་
- (ཀ།) གཤམ་སྤྱི་ད་ཁྱིམ་མེས་དང་ཕུག་མཇལ་འདི་ ལེན་ཆོག་པའི་ཁྱིམ་མེས་དང་ཕུག་མཇལ་
ཨིན་པ་ཅིན་ སྤྱི་གཡོག་པ་འདི་ལུ་ ལོག་ཅིས་སྤྱོད་དགོ་ ཡང་ན།
- (ཁ།) གཤམ་སྤྱི་ད་ཁྱིམ་མེས་དང་ཕུག་མཇལ་འདི་ བཀག་དམ་ཅན་གྱི་ཁྱིམ་མེས་དང་ཕུག་
མཇལ་ ཡང་ན་ ལེན་མ་ཆོག་པའི་ཁྱིམ་མེས་དང་ཕུག་མཇལ་ཨིན་པ་ཅིན་ ཁྱིམ་
དང་ཕུག་མཇལ་གསལ་སྟོན་བདག་སྐྱོང་པ་དང་ ཡང་ན་ ཆོགས་རྒྱུ་གི་འཐུས་
མི་ཅིག་གིས་ སྟན་ལུ་ཐོབ་པའི་ཉིན་གངས་ལཱ་གི་ནང་འཁོད་ལུ་ ཁྱིམ་མེས་དང་ཕུག་
མཇལ་བྱིན་མི་ མི་ངོ་འདི་ལུ་སྤྱོད་ལོག་སྤྱོད་དགོ་ ཡང་ན།
- (ག།) གཤམ་སྤྱི་ད་བཀག་དམ་ཅན་གྱི་ཁྱིམ་མེས་དང་ཕུག་མཇལ་འདི་ ཕྱི་རྒྱལ་འབྲུང་ཁུངས་
ལས་ཨིན་པ་ཅིན་ ཁྱིམ་མེས་དང་ཕུག་མཇལ་འདི་ གཞུང་གི་རྒྱ་དངོས་རྩིས་མཐའ་
བརྟགས་བྲངས་ཀྱི་ལམ་ལུགས་དང་འཁྲུལ་ མཐའ་བརྟགས་དགོ་ ཡང་ན།
- (ང་) གཤམ་སྤྱི་ད་ཁྱིམ་མེས་དང་ཕུག་མཇལ་འདི་ ཕྱི་རྒྱལ་གཞུང་ལས་ཨིན་པ་ཅིན་ ཁྱིམ་
དང་ཕུག་མཇལ་འདི་ ཡིག་ཚང་གི་དོན་ལུ་ལག་ལེན་ཐབ་ནི་ ཡང་ན་ གཞུང་གི་རྒྱ་
དངོས་རྩིས་མཐའ་བརྟགས་བྲངས་ཀྱི་ལམ་ལུགས་དང་འཁྲུལ་ མཐའ་བརྟགས་དགོ་
༣༤. གཤམ་སྤྱི་ད་བཅའ་ཡིག་འདི་དང་འཁྲུལ་ ལག་ལེན་འཐབ་ཏེ་སྤྱོད་ཐག་ཆོད་མི་འདི་ལུ་
ཉོགས་བཤད་རེ་ཡོད་ན་ སྤྱི་གཡོག་པ་འདི་གིས་ ལྷན་ཆོགས་ལུ་མཐོ་གཏུགས་མ་འབད་
བའི་སྟོན་མ་ ལས་སྤྱི་འདི་ནང་གཞི་བཙུགས་འབད་ཡོད་མི་ཐབས་ལམ་རྩི་ ཡོངས་སུ་
རྩིས་པ་སྤྱོད་ལག་ལེན་འཐབ་དགོ་

CHAPTER VI

GIFT DISPOSAL

Disposal of gift

33. Where a public servant has reported the receipt of a gift to the GDA, the gift shall be dealt with in the following manner:
- (a) Where the gift is a permissible gift, the gift shall be handed over to the public servant concerned;
 - (b) Where the gift is a prohibited gift or impermissible gift, the GDA and/ or a member of the Committee shall within 5 working days after receipt of the report, return it to the giver;
 - (c) Where the prohibited gift is from a foreign source, the gift shall be disposed of in accordance with the procedures in force for the disposal of government properties; or
 - (d) Where the gift is from a foreign government, the gift shall be used for official purposes or be disposed of in accordance with the procedures in force for the disposal of government properties.
34. Where a public servant has any grievances on the decision made with regard to the implementation of this Rule, he or she shall exhaust the mechanisms in place within the agency prior to making an appeal to the Commission.

ལེའུ་ ༡ པ། བཅའ་ཡིག་ལས་འགལ་བའི་ཉེས་བྱ།

དབང་ཁུབ།

༣༥. སྤྱི་གཡོག་པ་ཅིག་ལུ་ བཅའ་ཡིག་འདི་ལས་འགལ་བའི་ཉེས་བྱ་བཀའ་ནི་དེ་ འབྲེལ་ཡོད་
ལས་སྤེལ་འདི་ལུ་ བཅའ་ཡིག་འདི་ནང་ཆེད་དུ་བཀོད་དེ་ཡོད་མི་དང་འབྲེལ་ ལག་ལེན་
འཐབ་དགོ་པའི་དབང་ཁུབ་ཡོད།

སྤྱི་གཡོག་པ།

༣༦. སྤྱི་གཡོག་པ་ཅིག་ལུ་ཉེས་ཆད་བཀའ་དགོ་མི་འདི་ གལ་སྲིད་སྤྱི་གཡོག་པ་འདི་གིས་
(ཀ) ཐད་ཀར་དུ་ ཡང་ན་ གཞན་བརྒྱུད་དེ་ ཁྲིམས་དང་ཕྱག་མཇལ་ཞུ་བསྐྱལ་
འབད་ཡོད་པ་ ཡང་ན་ ཞུ་བསྐྱལ་འབད་ནི་ལུ་གྲོ་བསྐྱལ་འབད་ཡོད་པ། ཡང་ན།
(ཁ) ཐད་ཀར་དུ་ ཡང་ན་ གཞན་བརྒྱུད་དེ་ ལེན་མ་ཆོག་པའི་ཁྲིམས་དང་ཕྱག་
མཇལ་ལེན་ཡོད་པ། ཡང་ན།
(ག) རྒྱ་མཚན་ལཱ་ན་པའི་བདེན་ཁུངས་མེད་པར་ ཁྲིམས་དང་ཕྱག་མཇལ་གསལ་སྟོན་
འབད་མ་བཏུབ་ ཡང་ན་ གསལ་སྟོན་འབད་ནི་ལས་འཇུག་ཤོར་ཡོད་པ། ཡང་ན།
(ང་) བཅའ་ཡིག་འདི་གི་དགོངས་དོན་གང་རུང་ཅིག་ལས་འགལ་ཡོད་པ།

༣༧. སྤྱི་གཡོག་པ་ཅིག་གིས་བཅའ་ཡིག་འདི་གི་དོན་ཆུན་༣༤ པའི་ནང་འཁོད་དེ་ཡོད་མི་ བྱ་
སྟོད་གང་རུང་ཅིག་འཐབ་མི་འདི་ གལ་སྲིད་ཚུལ་མཐུན་གྱི་བདག་སྟོང་གི་བྱ་རིམ་ནང་ལུ་
མངོན་ཉམས་བྱུང་ཆེ་ ཉེས་ཆད་གཤམ་གསལ་ལྟར་དུ་བཀའ་དགོ་
(ཀ) ཐེངས་དང་པེ་ ཁྲིམས་དང་ཕྱག་མཇལ་དེའི་ འོས་འབབ་ཅན་གྱི་ཁྲོམ་
གྱི་རིན་གོང་ཆོད་ཅིས་གྱི་ལོག་ལྟུབ།
(ཁ) ཐེངས་གཉིས་པེ་ ཁྲིམས་དང་ཕྱག་མཇལ་དེའི་ འོས་འབབ་ཅན་གྱི་ཁྲོམ་
གྱི་རིན་གོང་ཆོད་ཅིས་གྱི་ལྟུབ།

CHAPTER VII

PENALTY FOR BREACH

Jurisdiction

35. The agency concerned shall have the authority to levy penalty on a public servant as prescribed by this Rule.

Public servant

36. A public servant shall, be levied a fine, if he or she:
- (a) Solicited or encouraged the solicitation of gift directly or indirectly;
 - (b) Accepted directly or indirectly any impermissible gift;
 - (c) Without reasonable justification, refused or failed to disclose the gift; or
 - (d) Breached any provision of this Rule.
37. A public servant who commits any of the acts described by Rule 36, if proven in proper administrative proceedings, shall be levied a fine as follows:
- (a) At first instance- Twice the estimate fair market value of the gift.
 - (b) For the second time- Five times the estimated fair market value of the gift.

(ག) ཐེངས་གཉིས་ལས་ལྷག་ན་ཁྱེས་མ་དང་ཕྱག་མཇལ་དེའི་ འོས་འབབ་ཅན་གྱི་ཁྱོམ་
གྱི་རིན་གོང་ཚོད་ཅིས་གྱི་བཅུ་ལྟེན།

༣༩. གལ་སྲིད་སྤྱི་གཡོག་ཅིག་གིས་ཤེས་བཞིན་དུ་ བཀག་དམ་ཅན་གྱི་འབྱུང་ཁུངས་ཅིག་
ལས་ཁྱེས་མ་དང་ཕྱག་མཇལ་གང་རུང་ཅིག་ ཐད་ཀར་དུ་ ཡང་ན་ གཞན་བརྒྱུད་དེ་ལེན་
པ་ ཡང་ན་ ལྷ་བསྐྱལ་འབད་བ་ ཡང་ན་ ཕྱི་ནི་ལུ་སློབ་སྐྱེལ་འབད་ཡོད་པའི་མངོན་
རྟགས་གྲུབ་ཆོ་ གཞན་དོན་འདི་བཅའ་ཁྲིམས་དང་འཁྲུལ་ཏེ་ལག་ལེན་འཐབ་དགོ་

ལས་སྤེའི་འགོ་འཛིན།

༣༩. གལ་སྲིད་ལས་སྤེའི་འགོ་འཛིན་གྱིས་ རྒྱ་མཚན་ལུན་པའི་བདེན་ཁུངས་མེད་པར་ བཅའ་
ཡིག་འདི་ བསྟར་སྤྱོད་དང་འབྲེལ་བའི་ལྷ་འགན་ཚུ་འབད་མ་བརྟུབ་པ་ ཡང་ན་ འབད་
ནི་ལས་འཐུས་ཤོར་ཆོ་ ཉེས་ཆད་གཤམ་གསལ་ལྟར་དུ་སྤྲིན་དགོ་

(ག) ཐེངས་དང་པེ་ རྒྱ་རོ་གཅིག་གི་དཔུལ་ཕྱགས་ཡོངས་བསྟོམས་དང་འབྲ་
མཉམ་གྱི་ཉེས་ཆད།

(ཁ) ཐེངས་གཅིག་གི་ལས་ལྷག་ན་ཉེས་ཆད་ཀྱར་ འོས་འཚམས་ལུན་པའི་སྤྱི་གཡོག་ལམ་གྱི་
དང་ལེན་འབད་དགོ་

༤༠. དཔུལ་ཕྱགས་མེད་པའི་ལས་སྤེའི་འགོ་འཛིན་ཚུ་གི་ཐད་ འབྲེལ་ཡོད་ལས་སྤེའི་དང་འབྲ་
བའི་ ལས་སྤེའི་འགོ་འཛིན་ཚུ་གི་རྒྱ་རོ་གཅིག་གི་ དཔུལ་ཕྱགས་ཡོངས་བསྟོམས་དང་
འབྲ་མཉམ་གྱི་ཉེས་ཆད་ འབྲེལ་ཡོད་ལས་སྤེའི་གིས་སྤྱོད་དགོ་

ཁྱེས་མ་དང་ཕྱག་མཇལ་བདག་སྤྱོད་གི་ཚོགས་རྒྱུང་།

༤༡. གལ་སྲིད་ཚོགས་རྒྱུང་གི་འཐུས་མི་ཚུ་གིས་ རྒྱ་མཚན་ལུན་པའི་བདེན་ཁུངས་མེད་པར་
བཅའ་ཡིག་འདི་བསྟར་སྤྱོད་དང་འབྲེལ་བའི་ལྷ་འགན་ཚུ་ འབད་མ་བརྟུབ་ ཡང་ན་ འབད་
ནི་ལས་འཐུས་ཤོར་ཆོ་ ཉེས་ཆད་གཤམ་གསལ་ལྟར་དུ་སྤྲིན་དགོ་

(ག) ཐེངས་དང་པེ་ རྒྱ་རོ་གཅིག་གི་རྒྱལ་ཡོངས་ཉུང་མཐའི་གྲུ་ཆ་དང་འབྲ་
མཉམ་གྱི་ཉེས་ཆད།

- (c) More than twice- Ten times the estimated fair market value of the gift.

38. Where a public servant is found to have knowingly accepted, solicited or encouraged the acceptance or solicitation, directly or indirectly of any gift from a prohibited source, the matter shall be dealt in accordance with the Act.

Head of Agency

39. The HoA shall be levied a fine if he or she, without reasonable justification, refuses or fails to perform his or her duties in relation to the enforcement of this Rule as follows:
- (a) At first instance- One month's gross salary.
 - (b) More than once- Appropriate disciplinary action in addition to the fines levied.
40. For non-salaried heads, the agency concerned shall pay the fine equivalent to one month's gross salary of the head of similar agencies.

Gift Administration Committee

41. The Committee members shall be levied a fine if he or she, without reasonable justification, refuses or fails to perform his or her duties in relation to the enforcement of this Rule as follows:
- (a) At first instance- One month's national minimum wage.

(ལ) ཐེངས་གཅིག་ལས་ལྟག་ན་ཉེས་ཆད་གྱུར་ འོས་འཚམས་ལྟན་པའི་སྒྲིག་ལམ་
གྱི་དང་ལེན་འབད་དགོ

ཁྱིམ་མཚན་དང་ཕྱག་མཇལ་གསལ་སྟོན་བདག་སྐྱོང་པ།

༤༩. གལ་སྲིད་ཁྱིམ་མཚན་དང་ཕྱག་མཇལ་གསལ་སྟོན་བདག་སྐྱོང་པ་གིས་ རྒྱ་མཚན་ལྟན་པའི་
བདེན་ཁུངས་མེད་པར་ བཅའ་ཡིག་འདི་བསྟར་སྟོན་དང་འབྲེལ་བའི་ལཱ་འགན་རྒྱ་ འབད་
མ་བརྟུབ་པ་ ཡང་ན་ འབད་ནི་ལས་འབྲུས་ཤོར་ཆེ་ ཉེས་ཆད་གཤམ་གསལ་ལྟར་བྱ་སྒྲིན་
དགོ་

(ཀ) ཐེངས་དང་པ་མེད་ རྒྱ་འོ་གཅིག་གི་རྒྱལ་ཡོངས་ཉུང་མཐའི་གྲ་ཆ་དང་འབྲེལ་
མཉམ་གྱི་ཉེས་ཆད།

(ཁ) ཐེངས་གཅིག་ལས་ལྟག་ན་ཉེས་ཆད་གྱུར་ འོས་འཚམས་ལྟན་པའི་སྒྲིག་ལམ་གྱི་
དང་ལེན་འབད་དགོ

- (b) More than once- Appropriate disciplinary action in addition to the fines levied.

Gift Disclosure Administrator

42. The GDA shall be levied a fine if he or she, without reasonable justification, refuses or fails to perform his or her duties in relation to the enforcement of this Rule as follows:

- (a) At first instance- One month's national minimum wage.
- (b) More than once- Appropriate disciplinary action in addition to the fines levied.

ལེའུ་ ༡ པ། ལྷ་ཚོགས།

ཉེས་ཆད་བསྐྱེལ་ནང་ བཙུགས་བཞག་ཐངས།

༤༣. བཅའ་ཡིག་འདི་ནང་འབྲིལ་བཀལ་ཡོད་པའི་ཉེས་ཆད་ཚུ་ འབྱོར་རྟགས་སྤོད་ཐོག་ བསྐྱེལ་
ལེན་འབད་དེ་ གཞུང་གི་འོང་འབབ་རྩིས་ཁྲའི་ནང་ལུ་བཙུགས་དགོ།

གོ་དོན་ལེན་ཐངས།

༤༤. བཅའ་ཡིག་འདི་ནང་ ཚོག་འགྲེལ་གྱི་གོ་དོན་སོ་སོ་སྤེལ་ནཱ་མ་གཏོགས་ དེ་མིན་
གཅིག་ཚོག་ལུ་མང་ཚོག་ཡང་ཚུད་དགོ།

༤༥. བཅའ་ཡིག་འདི་ནང་ལག་ལེན་འཐབ་ཡོད་པའི་མིང་ཚོག་ཚུ་ བཅའ་ཡིག་གི་དོན་ཚན་༤༡
པའི་ནང་ལུ་ འགྲེལ་བཤད་རྒྱལ་ཡོད་ནཱ་མ་གཏོགས་ དེ་མིན་མིང་ཚོག་དེ་གི་གོ་དོན་ཚུ་
བཅའ་ཁྲིམས་ནང་ལུ་བཀོད་མི་དང་འབྲིལ་ གོ་བ་གཅིག་མཚུངས་སྤེལ་ལེན་དགོ།

འཕྲི་སྒྲིག།

༤༦. ལྷ་ཚོགས་ཀྱིས་དུས་དང་དུས་སུ་ བཅའ་ཡིག་འདི་ དགོས་མཁོ་དང་འབྲིལ་འཕྲི་སྒྲིག་
འབད་ཚོག

ངེས་ཚིག།

༤༧. བཅའ་ཡིག་འདི་ནང་ལག་ལེན་འཐབ་ཡོད་པའི་ཚོག་གི་གོ་བ་ དེ་ཡང་།

(༡) བཅའ་ཁྲིམས་ཟེར་མི་འདི་ འབྲུག་གི་དན་ལྷན་བཀག་སྡོམ་བཅའ་ཁྲིམས་ ༢༠༡༡
ཅན་མ་ལུ་གོ།

(ཁ) ཁེ་ཕན་ཟེར་མི་འདི་ བཅའ་ཁྲིམས་ནང་འཁོད་དེ་ཡོད་མི་གོ་དོན་ལྟར་དུ་ཨིན།

(ག) ལྷ་ཚོགས་ཟེར་མི་འདི་རྩ་ཁྲིམས་ཆེན་མོ་དང་ ཡང་ན་ བཅའ་ཁྲིམས་ནང་གསལ་
ལྟར་ གཞི་བཙུགས་འབད་ཡོད་པའི་དན་ལྷན་བཀག་སྡོམ་ལྷ་ཚོགས་ལུ་གོ།

CHAPTER VIII MISCELLANEOUS

Collection and deposit of fines

43. Fines levied under this Rule shall be collected through issuance of a receipt and accordingly be deposited in the Government Revenue Account.

Rule of construction

44. In this Rule, unless the context indicates otherwise, the singular shall include the plural.
45. Unless a term used in this Rule is defined in Rule 47, that term shall bear the same meaning with the Act.

Amendment

46. The Commission may, as deemed necessary from time to time, amend this Rule.

Definitions

47. As used in this Rule:
- (a) **“Act”** means the Anti-Corruption Act of Bhutan 2011.
 - (b) **“Advantage”** has the same meaning as in the Act.
 - (c) **“Commission”** means the Anti-Corruption Commission established under the Constitution and/or the Act;

(ང་) བརྟེན་སྟོད་མི་གཤམ་ལུ་སྤྱི་གཡོག་པ་གི་བྱ་གཞི་ ཡང་ན་ གཞན་མི་ངོ་གང་རུང་
ཅིག་བཅི་ཏེ་ སྤྱི་གཡོག་པ་དེའི་འོང་འབབ་ལུ་ཉིལ་པོར་བརྟེན་སྟོད་མི་ཚུ་ཚུད་པ་
ཨིན།

(ཅ) འོས་འབབ་ཅན་གྱི་ཁྲོམ་གྱི་རིན་གོང་གི་ཚོད་ཉིས་ཟེར་མི་འདི་སེལ་ཚོང་གོང་ཚད་ལུ་
གཞི་བཞག་སྟེ་ སྤྱི་ཚད་ཅིག་འབྲེད་པའི་ཁྲོམ་མ་དང་ཕྱག་མཇུལ་གྱི་རིན་གོང་
ཡང་ན་སྤྱིར་བཏང་མི་མང་གིས་སྟོད་མི་རིན་གོང་ལུ་བཟླ་སྟེ་སྟོད་མི་རིན་གོང་ལུ་གོ

(ཆ) ཕྱི་རྒྱལ་གཞུང་ཟེར་མི་འདི་

(༡) ཕྱི་རྒྱལ་གཞུང་གི་དབང་འཛིན་སྟེ་ཕན་གང་རུང་ཅིག་གི་ནང་ལུ་ ལཱ་འབད་
སྟོད་མི་ཕྱིའི་མི་ཁུངས་དང་ མངའ་སྟེ་དང་ ས་གནས་ དེ་ལས་ཁྲོམ་སྟེའི་
གཞུང་གང་རུང་ཅིག་བཅི་ཏེ་ ཕྱི་རྒྱལ་གཞུང་གི་དབང་འཛིན་སྟེ་ཕན་གང་
རུང་ཅིག་ ཡང་ན།

(༢) གོང་ལུ་འགྲེལ་བཤད་རྒྱབ་ཡོད་མི་ ཕྱི་རྒྱལ་གཞུང་གི་སྟེ་ཕན་གང་རུང་ཅིག་
གི་གངས་སུ་ འཇུག་མི་སྟེ་ཡོད་མི་རྒྱལ་སྤྱི་ ཡང་ན་ རྒྱལ་ཁབ་སྣ་མང་
ལས་ཚོགས་གང་རུང་ཅིག་ ཡང་ན།

(༣) དེ་ལས་འདི་བཟུམ་མའི་སྟེ་ཕན་ ཡང་ན་ ལས་ཚོགས་གང་རུང་ཅིག་གི་ངོ་
ཚབ་ ཡང་ན་ སྤྱི་ཚབ་འབད་སྟོད་མི་ལུ་གོམ་ཨིན།

(ཇ) ཁྲོམ་མ་དང་ཕྱག་མཇུལ་ཟེར་མི་འདི་ བཅི་འཛོག་གི་རེ་འདོད་མེད་མི་ ཡང་ན་
ནམ་རང་འབད་རུང་སྤྱར་ཡོག་སྟོད་ནི་མེད་པའི་ དངུལ་གྱི་རིན་གོང་ཡོད་མི་
དངོས་པོ་གང་རུང་ཅིག་ལུ་གོ

(༨) ཉུང་མཐའི་རིན་གོང་ཟེར་མི་འདི་ ཉིན་གངས་བཅུ་ཐམ་གྱི་རྒྱལ་ཡོངས་ཉུང་མཐའི་
སྤྱི་ཆ་ལུ་གོ

- (d) **“Dependent”** includes a public servant’s children or any other person who is entirely dependent on the income of such public servant.
- (e) **“Fair market value”** means the value established by reference to the retail cost of similar gift of like quality or by looking to what would be paid by the general public.
- (f) **“Foreign government”** means:
 - (i) Any unit of foreign governmental authority, including any foreign national working under such unit, State, local, and municipal government;
 - (ii) Any international or multilateral organization whose membership is composed of any unit of foreign government described in the sub paragraph above; or
 - (iii) Any agent or representative of any such unit or such organization, while acting as such.
- (g) **“Gift”** shall include anything of economic value for which no consideration is expected/given in return at any point of time.
- (h) **“Nominal value”** means an amount not more than ten days’ national minimum wage.

(ད) **མི་ངོའི་གངས་སུ་** མི་མང་ ཡང་ན་ སྒྲེ་སྒྲེ་གར་ཡིན་རུང་ རོ་རྒྱུང་ ཡང་ན་ བཞོ་
མཐུན་ཚོང་ལས་ ལས་འཛིན་ ལས་ཚོགས་ ཚོང་ལས་ ལས་ཚབ་ ཁྲིམས་
མཐུན་མངའ་གུལ་ལས་སྒྲེ་གཞན་དང་ གོང་ལུ་བཀོད་ཡོད་མི་གང་རུང་ཅིག་གི་
རྒྱུན་འཛིན་པ་ ཡང་ན་ རོ་ཚབ་ ཡང་ན་ ལས་ཚབ་རྩ་ལུ་གོ

(ཐ) **མི་མང་འཐོན་སྐྱོད་ཀྱི་གངས་སུ་**

- (༡) འབྲུག་གི་ཕྱོགས་བསྐྱུས་མ་དངུལ་ལས་སྒྲོན་པའི་དངུལ། ཡང་ན།
- (༢) མི་མང་རྒྱ་དངོས་དང་ མི་སྟོབས་འཐོན་བསྐྱོད་བཅི་སྟེ་ དབང་འཛིན་
གནས་རྒྱལ་ ཅུས་ཚོད་ རང་བཞིན་འཐོན་བསྐྱོད་ ཡང་ན།
- (༣) འབྲུག་པའི་མི་སེར་ ཡང་ན་ དེའི་སྒྲེ་ཚན་ལུ་ཁེ་སྒྲེ་ཡོད་པའི་ཕྱི་འབྲེལ་
ཡང་ན་ ཅན་འཁོད་ལས་འཚོལ་སྐྱབ་འབད་ཡོད་མི་བསྐྱིན་འགྲུལ་ ཡང་ན་
གནད་སྦྱིན་ ཡང་ན་ ཞལ་འདྲེབས་ ཡང་ན་ མ་དངུལ་གང་རུང་རྩ་
རྩུང་པ་ཨིན།

(ད) **སྤྱི་གཡོག་པ་ཟེར་མི་འདི་** མི་མང་ལས་སྒྲེ་ཅིག་གི་བསྟོན་བཞག་ ཡང་ན་ བཅག་
འབྲུ་ གཏན་གཡོག་ ཡང་ན་ སྐབས་གཡོག་ དངུལ་ཕོགས་སྒྲོན་པ་ ཡང་ན་
མ་སྒྲོན་པའི་འབྲུས་མི་ ཡང་ན་ འགོ་དཔོན་ ཡང་ན་ ལཱ་གཡོག་པ་རྩུང་
གཤམ་གསལ་བཀོད་ཡོད་པའི་མི་ངོམ་རྩུང་ལ་ཨིན།

- (༡) ཁྱི་སྟོན་འབད་ཡོད་པའི་ཞི་གཡོག་བཅའ་ཁྲིམས་ཀྱི་གོ་བ་ལྟར་ མི་ངོ་འདི་
ཞི་གཡོག་པ་ཨིན། ཡང་ན།
- (༢) གཞུང་གི་མ་དངུལ་ལས་དངུལ་ཕོགས་ ཡང་ན་ ཟུར་འབྲུས་ ཡང་ན་
ཁེ་སྒྲེ་ ཡང་ན་ གཞན་སྤྱི་ཆ་ཐོབ་མི།

- (i) **“Person”** includes an individual, partnership, corporation, organization, enterprise, agency, or other legal entity whether public or private and successor representative, or agent of one of them;
- (j) **“Public Resources”** include:
 - (i) Money paid from the Consolidated Fund of Bhutan;
 - (ii) Public property including human resources, authority, information, time, natural resources; or
 - (iii) Any money, loan, grant, or donation for the benefit of the people of Bhutan or a Section thereof, whether mobilized through domestic or external sources.
- (k) **“Public servant”** means a person who is a member, an officer, an employee of a public agency, whether appointed or elected, whether permanent or temporary, whether paid or unpaid and includes person:
 - (i) Who is a civil servant within the meaning of the Civil Service Act, as amended; or
 - (ii) Receiving salary, allowances, benefits, or emoluments from public funds.

(ན) མི་ངོ་དང་འབྲེལ་བའི་ཉེས་ཚན་བཅས་ཤོས་ཀྱི་གངས་སུ་ཚུད་མི་འདི་ཡང་།

(༡) མི་ངོ་དེའི་བཟའ་གྲོགས། ཡང་ན།

(༡) མི་ངོ་དེའི་ཨ་པ་ ཡང་ན་ ཨའི་ ཡང་ན་ མོ་སྤུན་ ཡང་ན་ མོ་སྤུན།
ཡང་ན།

(༢) མི་ངོ་དེའི་བཟའ་གྲོགས་ཀྱི་ཨ་པ་ ཡང་ན་ ཨའི་ ཡང་ན་ མོ་སྤུན་
ཡང་ན་ མོ་སྤུན། ཡང་ན།

(༣) མི་ངོ་དེའི་དངོས་བརྒྱད་ ཡང་ན་ བརྒྱད་འཛིན་ཚུ་ཚུད་པ་ཡིན།

- (l) **“Immediate Relative”** in relation to a person, includes:
- (i) Spouse of that person;
 - (ii) Father, mother, brother or sister of that person;
 - (iii) Father, mother, brother or sister of the spouse of that person ; or
 - (iv) Any lineal ascendant or descendent of that person.

ཟུར་སྒྲགས་ ༡ པ།

ཁྱེད་ཀྱི་ཕྱག་མཇལ་གསལ་སྟོན་འཕྲི་ཤོག

ཁྱེད་ཀྱི་ཕྱག་མཇལ་སྟོན་པའི་ ཡང་ན་ ལེན་མི་གི་ཁ་གསལ།

ཁྱེད་ཀྱི་ཕྱག་མཇལ་སྟོན་པའི་ ཡང་ན་ ལེན་མི་གི་མིང་།(སྤྱི་གཡོག་དང་ བཟའ་གྲོགས་ ཡང་ན་
བརྟེན་ཏེ་སྟོན་པའི་)།.....

སྤྱི་གཡོག་དང་གཅིག་མཐུན་འབྲེལ།(གལ་སྲིད་ཁྱེད་ཀྱི་ཕྱག་མཇལ་སྟོན་པའི་ ཡང་ན་ ལེན་མི་
འདི་བཟའ་གྲོགས་དང་ ཡང་ན་ བརྟེན་སྟོན་པའི་ཨིན་པ་ཅིན།).....

ཁྱེད་ཀྱི་ཕྱག་མཇལ་སྟོན་པའི་ ཡང་ན་ ལེན་མི་སྤྱི་གཡོག་གི་གོ་གནས།.....

ཁྱེད་ཀྱི་ཕྱག་མཇལ་སྟོན་པའི་ ཡང་ན་ ལེན་མི་སྤྱི་གཡོག་གི་ལས་སྡེ།.....

ཁ་བྱང་།.....

བརྟེན་འཕྲིན་ཨང་།.....

ཁྱེད་ཀྱི་ཕྱག་མཇལ་གྱི་ཁ་གསལ།

ཁྱེད་ཀྱི་ཕྱག་མཇལ་གྱི་འགྲེལ་བཤད།.....

ཁྱེད་ཀྱི་ཕྱག་མཇལ་གྱི་དེན་གོང་།(འཕྲོར་རྟགས་ ཡང་ན་ འོས་འབབ་ཅན་གྱི་ཁྱེད་ཀྱི་དེན་གོང་
གི་ཆོད་རྩིས་ལུ་གཞི་བཞག་པ།).....

ཁྱེད་ཀྱི་ཕྱག་མཇལ་ལེན་པའི་ལྷན་ཆེས།.....

ཁྱེད་ཀྱི་ཕྱག་མཇལ་བྱིན་མི་གི་ཁ་གསལ།

ཁྱེད་ཀྱི་ཕྱག་མཇལ་བྱིན་མི་གི་མིང་།.....

གོ་གནས།.....

ལས་སྡེ།.....

ཁ་བྱང་།.....

བརྟེན་འཕྲིན་ཨང་།.....

ANNEXURE I

GIFT DISCLOSURE FORM

Gift Recipient Information

Name of the gift recipient (public servant, spouse and/or dependent):

.....

Relationship to the public servant (if gift receiver is spouse and/or dependent):.....

Designation of the recipient public servant:

Agency of the recipient public servant:

Address:.....

Phone:

Gift Information

Description of the gift:

Value of the gift (based on a receipt or the estimated fair market value):

Date of receipt of the gift:

Gift Giver's Information

Name of the gift giver:

Designation:

Agency:

Address:

Phone:

ཁྱིམ་དང་ཕྱག་མཇལ་ལེན་དགོ་པའི་གནད་དོན། (ཁྱིམ་དང་ཕྱག་མཇལ་ལེན་དགོ་པའི་གནད་
དོན་ཚུ་གི་བྲངས་བཀོད།)፡.....

ཁྱིམ་དང་ཕྱག་མཇལ་འདི་སྐོབ་མི་ ཡང་ན་ ལེན་མི་ལུ་བཞག་པ་ ཡང་ན་ མཐའ་བརྟགས་པ།

༡) ཁྱོས་མ་དང་ཕྱག་མཇལ་འདི་ཐོབ་མི་ ཡང་ན་ ལེན་མི་ལུ་བཞག་ནི་ ཡང་ན་ ལག་ལེན་
འཐབ་ནི།

བྱིས་མ་དང་ཕུག་མཇལ་ལེན་མི་ ཡང་ན་ ཐོབ་མི་ལྟ་སྟོང་པའི་བྲ་ཆོས།.....

(2) ཁྱོས་མ་དང་ཕྱག་མཇལ་བཅའ་ཡིག་གི་དོན་ཚན་³³ བའི་(ལ) བ་དང་འབྲིལ་ ཁྱོས་མ་དང་
ཕྱག་མཇལ་བྱི་མི་འདི་ཕུ་སྐར་ལོག་སྟོད་ ཅིས། (སྟོད་བཞག་མིའི་འབྱུར་རྟགས་ ཡང་ན་
ངོས་འཛིན་ཡིག་ཆ་ཚུ་ཕྱར་སྟགས་སྟེ་ཕུལ།)

བྱེས་མ་དང་ཕྱག་མཇལ་བྱིན་མི་ལྷ་སྐར་ལོག་སྟོད་པའི་ལྷ་ཆོས།.....

(3) ཕྱི་རྒྱལ་འབྱུང་ཁུངས་ལས་ཡིན་མི་ཁྱོས་མ་དང་ཕྱག་མཇལ་འདི་ ཁྱོས་མ་དང་ཕྱག་མཇལ་
བཅའ་ཡིག་གི་དོན་ཚན་³³ པའི་(ག)པ་ དང་འབྲེལ་ གཞུང་གི་རྒྱ་དངོས་ཚུ་མཐའ་བརྟགས་
ཐངས་ཀྱི་ལམ་ལུགས་དང་འབྲེལ་ མཐའ་བརྟགས་ཅིས།

(༤) ཕྱི་རྒྱལ་གཞུང་ལས་ཨིན་མི་ཁྱོས་མ་དང་ཕྱག་མཁལ་འདི་ ཁྱོས་མ་དང་ཕྱག་མཁལ་བཅའ་ཡིག་གི་དོན་ཚན་^{༣༣} བའི་(ང་) པ་དང་འབྲིལ་ ཡིག་ཚང་གི་དོན་ལུ་ལག་ལེན་འཐབ་ཅིས་ ཡང་ན་ གཞུང་གིས་རྒྱ་དངོས་ཚུ་ མཐའ་བཏོགས་ཐངས་ཀྱི་ལམ་ལུགས་དང་འབྲིལ་ མཐའ་བཏོགས་ཅིས།

ལས་སྒྲུབ་མིང་།:

ཁ་བྱང་།

ལྷོད་བཞག་པའི་གྲ་ཆེས།

(ཕྱོད་བཞག་པའི་འབྱོར་རྟགས་ ཡང་ན་ རོས་འཛིན་ཡིག་ཆ་ཚུ་ཟུར་སྒྲགས་ཐེ་ཕུལ།)

Gift Acceptance Circumstances *(Please provide circumstances justifying the gift acceptances):*.....

.....

Retention or Disposal of Gift

(1) Gift will be retained/used by the recipient.

Date of Return:

(2) In accordance with Rule 33 (b) of the Gift Rules, the gift has been returned to the giver. *(Please attach the receipt or acknowledgment of the deposit)*

Date of Return:

(3) In accordance with Rule 33 (c) of the Gift Rules, gift from foreign source is disposed off in accordance with the procedures in force for disposal of government properties.

(4) In accordance with Rule 33 (d) of the Gift Rules, the gift from foreign government is used for official purposes or disposed off in accordance with the procedures in force for disposal of government properties.

Name of organization:

Address:.....

Date of Deposit:.....

(Please attach the receipt or acknowledgment of the deposit)

འབའ་གན།

ང་གི་འབྲི་ཤོག་འདི་ནང་བཀོད་མི་གནད་དོན་ཚུ་ག་ར་ ང་རའི་ཤེས་རྟོགས་དང་ གནས་ཚུལ་
དེ་ལས་ཡིད་ཆེས་ལུ་ ཆ་ཆང་ངེས་བདེན་དང་བདེན་པ་ཨིན་པའི་དམ་བཅའ་ལེན་མ་ཨིན། གལ་
སྲིད་ང་གིས་ཤེས་བཞིན་ཏུ་ ཁྱོས་མ་དང་ཕྱག་མཇལ་འདི་ སླ་བཞག་པ་ ཡང་ན་ རྩོན་ཞུགས་
ཀྱི་ཐོག་ལས་གསལ་སྟོན་འབད་ཡོད་པ་ཅིན་ དེའི་ཉེས་བྱ་འདི་བཅའ་ཡིག་འདི་དང་འབྲེལ་ཏེ་
སླིན་དགོཔ་ཨིན་མ་ང་གིས་ཤེས།

(ཁྱོས་མ་དང་ཕྱག་མཇལ་ལེན་མི་ ཡང་ན་ ཐོབ་མིའི་མིང་རྟགས་)

(ཁྱེ་ཆོས་)

ང་གིས་ཁྱོས་མ་དང་ཕྱག་མཇལ་བཅའ་ཡིག་དང་འབྲེལ་ ཁྱོས་མ་དང་ཕྱག་མཇལ་འདི་ལག་ལེན་
འཐབ་ནི་ ཡང་ན་ ཁྱོས་མ་དང་ཕྱག་མཇལ་ཐོབ་མི་ ཡང་ན་ ལེན་མི་འདི་ལུ་ལོག་ཅིས་སྟོན་ནི་
ཡང་ན་ ཁྱོས་མ་དང་ཕྱག་མཇལ་བྱིན་མི་འདི་ལུ་ སླར་ལོག་སྟོན་ནི་ལུ་འོས་འབབ་ཡོད་པ་ཨིན་མ་
གཏན་འཁེལ་བཟོ་བའི་ཁར་ ཁྱོས་མ་དང་ཕྱག་མཇལ་ཐོབ་མི་ ཡང་ན་ ལེན་མི་གིས་ཁྱོས་མ་དང་
ཕྱག་མཇལ་འདི་ ལུ་བསྐྱུལ་འབད་འབདམ་མིན་འདུག།

(ལས་སྒྲེའི་འགོ་འཛིན་གྱི་མིང་དང་རྟགས་)

(ཁྱེ་ཆོས་)

ལས་སྒྲེའི་འགོ་འཛིན་གྱི་ཐང།

(ཆོག་ས་རྒྱུང་གི་ཁྲི་འཛིན་གྱི་མིང་དང་རྟགས་)

(ཁྱེ་ཆོས་)

Affidavit

I affirm that all the information that I have written in this form is true, correct and complete to the best of my knowledge, information and belief. I understand that I am liable for penalty under the Gift Rules if I have knowingly hidden or falsely disclosed the gift.

.....
(Signature of the Recipient) (Date)

I have determined that this gift is appropriate for use/retention/return in accordance with the Gift Rules and that this gift was not solicited by the recipient.

.....
(Name and Signature of the Head of Agency) (Date)

In the case of the HoA

.....
(Name and Signature of the Committee Chair) (Date)

ANNEXURE II

GIFT REGISTER TEMPLATE

Sl. No	Name	Designation	Description of gift	Date of receipt	Source of gift (Name)	Relation ship with the giver	Date of deposit	Current disposition or location	Estimated fair market value	Remarks